

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



Рабочая программа дисциплины

Практическая грамматика первого иностранного языка
(итальянский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»


Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.О.11

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
 Д.Б. Королева

Председатель УМК
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1: Находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах).

ИОПК-1.2: Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации

ИОПК-3.1: Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели.

ИОПК-3.3: Выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

2. Задачи освоения дисциплины

1) Получение знаний о грамматическом строе как составной части системы современного иностранного языка;

2) Повторение и систематизация известного обучающимся грамматического материала, совершенствование навыков его практического использования в устной и письменной речи;

3) Усвоение определенных, нехарактерных для родного языка семантических и структурных особенностей иностранного языка.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Данная дисциплина входит в число дисциплин базовой части ООП бакалавриата является обязательной для изучения для профилей подготовки «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 1, экзамен

Семестр 2, зачёт с оценкой

Семестр 3, зачёт с оценкой

Семестр 4, зачёт

5. Входные требования для освоения дисциплины

Входное тестирование для определения уровня владения языком, в том числе балл ЕГЭ по дисциплине «Иностранный язык».

6. Языки реализации

Русский, итальянский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 з.е., 576 часов, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 216 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Морфология.

Тема 2. Имя существительное.

Тема 3. Артикль.

Тема 4. Местоимение.

Тема 5. Имя прилагательное.

Тема 6. Числительные.

Тема 7. Глагол.

Тема 8. Модальные глаголы.

Тема 9. Пассивный залог.

Тема 10. Наклонение.

Тема 11. Наречия.

Тема 12. Предлоги.

Тема 13. Пунктуация.

Тема 14. Орфография.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения упражнений и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

Студенты обязаны сдать экзамен (зачёт) в соответствии с расписанием и учебным планом. экзамен является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине, выполнения практических работ. Результаты сдачи экзамена по прослушанному курсу должны оцениваться как итог деятельности студента за курс обучения, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на практических занятиях, выполнения самостоятельной работы. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий, с обязательной отработкой пропущенных семинаров. Студенты, у которых количество пропусков, превышает установленную норму, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с преподавателем, который опрашивает студента на предмет выявления знания основных положений дисциплины.

Типовые задания для проведения зачета:

- 1) Формулировка правила использования грамматического материала на основе анализа примеров;
- 2) Письменный перевод отрывка текста/небольшого текста.

Оценка «Зачтено»

- Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.
- Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.

Оценка «Не зачтено»

- Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.
- В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Примеры заданий:

Формулировка правила использования грамматического материала на основе анализа примеров и справочной литературы

Analizzate le seguenti frasi spiegando i fenomeni grammaticali indicati:

1. Io ho dato un regalo a Marco.
2. Tu hai bisogno di aiuto?
3. Io mangio la pasta guardando la TV.
4. Quando sono entrato in camera Luisa stava dormendo.
5. Quando sono uscito di casa ho visto che c'era il sole e gli uccelli cantavano.

6. Luca ha portato la bottiglia di vino che aveva comprato al supermercato.

Письменный перевод отрывка текста/небольшого текста
Traducete per iscritto i seguenti testi:

1. I miei genitori abitano in un'altra città e per questo motivo li vedo di rado. Nonostante la distanza, comunque, spesso ci sentiamo al telefono perché secondo me è importante mantenere legami con i propri cari. La famiglia è il nucleo fondamentale della società e gioca un ruolo importantissimo nella formazione del carattere e della psicologia dell'individuo. È vero che all'interno di ogni famiglia possono sorgere dissensi e litigi, per questo dobbiamo imparare ad essere comprensivi e a perdonare. Si sentono troppo spesso, purtroppo, casi in cui i figli abbandonano i genitori anziani, dimenticando tutto quello che questi ultimi hanno fatto per crescerli ed educarli.

2. Nell'anno 508 a.C. Roma, in guerra con gli etruschi, era circondata dall'esercito nemico: la città era alla fame. Il nobile romano Muzio Scevola propose allora al Senato una soluzione: intendeva andare di notte nel campo dei nemici e uccidere il loro capo Porsenna, era sicuro che senza la sua guida gli etruschi non potessero più vincere la guerra. Il Senato accettò e Muzio partì per la sua rischiosissima missione. Durante la notte entrò nel campo nemico e, quando vide che Porsenna era da solo, pugnalò al cuore il suo nemico. Un attimo dopo però capì il suo terribile errore: l'uomo che uccise non era Porsenna, ma il suo scrivano! Immediatamente i soldati etruschi circondarono e catturarono Muzio.

3. Еще не решили, где провести следующий отпуск? Не торопитесь. Совсем скоро на маленьком необитаемом острове Повелья, расположенном в самом сердце венецианской лагуны, построят туристический комплекс. По крайней мере, таковы планы итальянского правительства, которое, столкнувшись с проблемой долга, выставило на продажу эту недвижимость, до сих пор не доступную для свободного посещения. По правде говоря, это место имеет дурную репутацию.

Работа над ошибками

Individuate nel seguente testo gli errori e correggeteli:

Un turista francese è rimasto ferito ma è riuscito a metere in fuga, insieme con alcuni suoi conazionali, un giovane che aveva tentato di rapinarlo il Rolex. L'uomo, che soggiorna in un albergo del lungomare di Napoli, stava passeggiando in corso Umberto, nella zona non lontana dalla Stazione centrale, insieme con alcuni suoi conazionali, quando è stato aggredito alle spalle da un giovane che ha tentato di portargli via l'orologio.

Il turista, che ha 63 anni, ha ingaggiato una colluttazione, e il rapinatore ha dovuto desistere dal suo tentativo, allontanandosi nei vicoli adiacenti.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/my/>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Буэно Т. [Е. Г. Грушевская] Грамматика итальянского языка с упражнениями. – М. АСТ, 2018.
2. Воронец С. М., Павлова А. Н.; [под ред. И. Лелли] Tutto l'italiano. Практикум по грамматике и устной речи итальянского языка. Уровень обучения А1/А2. - Санкт-Петербург: Антология, 2018.

б) дополнительная

1. Пеллегрини Ф., Альбертини Н., Федоренко В. Практический курс итальянского языка: учебное пособие. - Москва: Флинта, 2018.
2. Фалвино А., Масляков В. С. L'Italiano: учебное пособие по итальянскому языку /А1-А2. - Томск : Издательский Дом Томского государственного университета , 2014.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- Практический курс итальянского языка: учебное пособие Ф. Пеллегрини, Н. Альбертини, В. Федоренко. - 2-е изд., Научная электронная библиотека elibrary.ru [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20012091>
- BENVENUTI. Практический курс итальянского языка Н. Ю. Чигридова. - Сер. Серия "Окно в Европу", Научная электронная библиотека elibrary.ru [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=19902345>
- Курс итальянского языка. Продвинутый этап обучения. учебное пособие Рейнольдс Милена ; [пер. с англ. И. В. Уварова], Научная электронная библиотека elibrary.ru [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=19932507>
- Italiano per stranieri [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – URL: <http://www.italianoperstranieri.eu/schede-ditaliano-per-stranieri-e-prove-dingresso/>
- Matdid - Materiali didattici di italiano[Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – URL: <http://www.scudit.net/mdindice.htm>
- Impariamoitaliano [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – URL: <http://www.impariamoitaliano.com/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Фалвино Анджело, старший преподаватель кафедры романских языков ФИЯ